

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
A l'entrant del douc termine del tans nouel. ke naist la flors ens lespine (et) chil oisel chantent parmi la gaudine seri (et) bel. dont me rasaut amors fine. dun tres douc mal. car ie ne pens a riensal. fors la ou mes cuers sacline.
A l'entrant del douc termine del tans novel, ke naist la flors ens l'espine, et chil oisel chantent par mi la gaudine seri et bel, dont me rasaut amors fine d'un tres douc mal, car je ne pens a riens al fors la ou mes cuers s'acline.
II.
Deli s(un)t tot mi con- sire ne de rien al. a la belle ens qui se mire mes cuers loial. e las iou ne li os dire pour nis .i. mal. car tant redot lecondire. ke tos mi tal. beneois soit li iornal kele me vaura ochirre.
De li sunt tot mi consire, ne de rien al, a la belle ens qui se mire mes cuers loial. Elas! jou ne li os dire pour nisun mal, car tant redot l'econdire ke tos mi tal. Beneois soit li jornal k'ele me vaura ochirre!
III.
Onques dautre neuc en vie ne ia traurai. (et) se mes cuers se fausnie de duel morrai. car trop maig greueuse vie. des maus ken ai. e las ele ne set mie ne iou ne sai. se iou iamaiz li dirai belle nemochies mie.

Onques d'autre n'euc envie,
ne ja n'avrai,
et se mes cuers se fausnie
de duel morrai,
car trop maig greveuse vie
des maus k'en ai.
Elas! ele ne set mie,
ne jou ne sai,
se jou jamais li dirai
"belle, ne m'ochiés mie".

IV.

A tous
les iors de ma vie le seruirai. (et) serai en sa baillie tant com viurai. ne ia de sa
signorie ne partirai. (et) se briement ne maie trop grant mal trai. mais garis
sui se ien ai. .i. bel samblant ens ma vie.

A tous les jors de ma vie
le servirai
et serai en sa baillie
tant com vivrai,
ne ja de sa signorie
ne partirai;
et se briement ne m'aïe
trop grant mal trai,
mais garis sui se j'en ai
.i. bel samblant ens ma vie.

V.

Chancons va tent sans demeure
el douc pais. ou mes cuers cline (et) aeure soir (et) matins. trop parmi cort li mals
seure dont ie languis. e diex verrai iou ia leure. cuns tres dols ris puisse auoir
de son cler vis. ki si mochist (et) akeure.

Chançons, va t'ent sans demeure
el douc païs
ou mes cuers cline et aeure
soir et matins;
trop par mi cort li mals seure
dont je languis.
E diex! verrai jou ja l'eure
c'uns tres dols ris
puisse avoir de son cler vis,
ki si m'ochist et akeure?

- letto 462 volte